

Подводя итоги, можно сделать вывод о том, что фразеологические единицы, употребляясь в контексте, становятся одним из эффективных средств реализации прагматической заданности текста, коммуникативного намерения говорящего. Изучение фразеологизмов, имеющих скрытые смысловые компоненты, вне контекста, не даёт представления о природе их функционирования, о добавочном смысле, который они могут приобретать.

### *Литература*

1. Колшанский Г. В. Контекстная семантика. М.: Наука, 1980. 149 с.
2. Пономарева Е. А. Изучение педагогических понятий, связанных с терминами «эксплицитный» и «имплицитный» // Мир науки, культуры, образования. 2015. № 2(51). С. 133-138.
3. Neologismenwörterbuch [Электронный ресурс]. URL: <https://www.owid.de/docs/neo/start.jsp> (дата обращения: 20.08.2020).
4. Neuer Wortschatz rund um die Coronaepidemie [Электронный ресурс]. URL: <https://www.owid.de/docs/neo/listen/corona.jsp#> (дата обращения: 20.08.2020).

УДК 81'25

*Н. А. Давыдова (Москва, Россия)*

*Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова*

### **Перевод «пофигизмов», «наездов» и «откатов»: «модные» слова и фразы в курсе обучения переводу**

В статье рассматриваются варианты перевода ряда слов и фраз общего жаргона, вошедших в знаменитый «Мой несистематический словарь» П. Р. Палажченко. Эти лексические единицы, получившие широкое распространение, отсутствуют в большинстве словарей, а потому представляют интерес в плане межъязыковых соответствий. По мнению автора, им следует уделять внимание при подготовке будущих переводчиков.

**Ключевые слова:** лингводидактика перевода; общий жаргон; межъязыковые соответствия

По мнению исследователей, в последние два десятилетия приобрел особый размах процесс арготизации русского языка и формирования того, что стали обозначать термином «общий жаргон». Ряд лингвистов видят причину формирования общего жаргона в том, что многие жаргонные элементы становятся хорошо известными и употребительными в разных социальных группах носителей русского языка (см., например, [8]). Таким образом, общий жаргон – это образование, которое не просто занимает промежуточное положение между собственно

жаргонами (тюремно-лагерным, воровским, нищенским и др.), с одной стороны, и литературным языком, с другой, но и активно используется носителями литературного языка в неофициальной обстановке. Любопытно, что применительно к другим современным языкам, в том числе американскому английскому, учёные используют также термины «общий сленг» и «общее арг» [3].

Многие лексические единицы (ЛЕ) общего жаргона приходят в него из профессиональных подязыков и социолектов IT-специалистов, музыкантов, спортсменов и т.д., становясь популярными и тем самым всеобщими. Хорошо известно, что в силу целого ряда причин в русском языке мощным источником общего жаргона стал криминальный жаргон. Общежаргонные ЛЕ «с криминальным прошлым», такие как **крыша**, **наезд** и прочие, «обогатили» наш язык многочисленными производными (**крышевать**, **наезжать** и т.д.). Помимо всего прочего, существование целого пласта лексики – не обязательно только криминального происхождения, но в целом достаточно специфически окрашенного, – представляет известную трудность для переводчиков, работающих с парой русский – английский.

Это означает, что ЛЕ общего жаргона следует уделять внимание и при подготовке профессиональных переводчиков, вводя хотя бы краткий глоссарий эквивалентов в общий корпус учебных пособий. Неоценимую помощь в составлении такого глоссария, помимо солидного перечня словарей, может оказать знаменитый в переводческой среде двухтомник Павла Руслановича Палажченко «Мой несистематический словарь» (далее – МНС).

В предельно упрощенной формулировке перевод – это глоссарий эквивалентов, своего рода словарь, которые переводчик составляет для себя многие годы, иногда всю жизнь. Изучение содержащегося в МНС материала позволяет не только приобрести уникальные сведения лексикологического и культурно-лингвистического характера, но и воспользоваться эквивалентами, найденными, безусловно, авторитетнейшим профессионалом в этой области. Таким образом, двухтомник представляет собой практически готовое учебное пособие. Перед преподавателем встаёт задача проконтролировать, насколько это возможно, степень усвоения представленных в нём лексических единиц, в данном случае модных слов и фраз общего жаргона.

Значительная часть ЛЕ такого рода размещена во втором томе. По непонятным причинам на протяжении ряда лет второй том, вероятно потому, что вышел в свет несколькими годами позже первого, с точки зрения обучения переводу практически оставался неохваченным. Вместе с тем второй том не только дополняет уже существующую информацию по значительному числу словарных статей, но и добавляет большое количество новых, в том числе, что не удивительно, относящихся к интересующему нас пласту лексики.

Методика контроля – как лексики МНС вообще, так и общежаргонной – достаточно проста и определяется принципом целесообразности. Студентам за-

даётся для самостоятельного изучения некоторое количество русских ЛЕ с предлагаемыми П. Р. Палажченко английскими эквивалентами, после чего в аудитории проводится контроль изученного в виде письменных тестов. При составлении тестов преподаватель, тщательно изучив текст словарной статьи с приведёнными примерами, принимает решение о том, какой эквивалент или эквиваленты лучше всего «закрепить» за данной ЛЕ и, соответственно, требовать от студентов.

В данной статье мы попытались рассмотреть предложенные в МНС эквиваленты для ряда распространённых в настоящее время (П. Р. Палажченко часто называет их «модными») русских слов и выражений, на наш взгляд, представляющих интерес для всех, кто интересуется межъязыковыми соответствиями, и в первую очередь для будущих переводчиков – хотя бы уже потому, что многие из них отсутствуют в большинстве словарей.

Интересующей нас теме посвящена отдельная и довольно объёмная статья в первом томе словаря, озаглавленная «жаргон» и включающая более полусотни ЛЕ. Не все представляют одинаковый интерес, поэтому здесь будет рассмотрена лишь часть из них.

Для некоторых жаргонизмов эквиваленты однозначны и не вызывают у автора МНС сомнений, например: **чувак** – *dude*; **чувиха** – *babe*; **наводка** – *tip-off*; **подставить** – *to set someone up*; **забей!** – *Forget it!* Думается, их целесообразно закрепить в качестве изучаемого лексического материала и нет необходимости осуществлять проверку по толковым и двуязычным словарям. Во-первых, профессионализм П. Р. Палажченко бесспорен, а во-вторых, для этих и многих им подобных ЛЕ не обязательно требовать от студентов знания нескольких вариантов перевода. Хорошо, если такие знания имеются, но гораздо важнее, что в качестве эквивалента будет закреплено пусть одно, но адекватное по смыслу и регистру слово или выражение. По крайней мере, в случае устного перевода это позволит существенно сократить время перевода без ущерба для оригинала.

Ещё один пример однозначного для П. Р. Палажченко эквивалента – родственное существительному «нал» (наличные, *cash*) словосочетание «**черный нал**», для которого П.Р. Палажченко предлагает *under-the-counter cash payment*. Интересно, что известная в России американка русского происхождения Линн Виссон, синхронист ООН с многолетним стажем, выбирает похожее выражение – *under the table payments* – для сходной по смыслу лексемы «**черные зарплатные схемы**» [1, с. 90]. Оба профессионала – П. Р. Палажченко и Л. Виссон – часто очень схожи в выбираемых ими межъязыковых соответствиях. Например, для русского «**халява**» оба предлагают английское *freebie*. «**Бюджетник**» – *state-paid* или *state-financed worker* [5, с. 21], у Виссон это существительное употреблено во множественном числе – *state /budget stuff/ people* [1, с. 106].

Вполне можно рекомендовать студентам закрепить в памяти следующие однозначные эквиваленты: **лох** – *a dupe*; **лохотрон** – *a confidence (con) game*;

**откат** (взятка) – *kickback*; **отморозок** – *a freak*; **подставить к-л.** – *to set someone up*; **пофигизм** – *I-couldn't-care-less attitude*; **разрулить** (ситуацию) – *to sort something out*; **раскрутка** – *hype*. Наконец, **обуть** – *to take to the cleaner's*, хотя бы из уважения к автору МНС, который указывает, что этот вариант ему нравится больше, чем остальные.

Значительный интерес представляют ЛЕ, для которых П.Р. Палажченко указывает два или более вариантов перевода. Здесь необходимо обращаться к словарям.

Для лексемы «**предки**» ('родители') предлагается два варианта: *fossils* и *geezers*. Интересно, что один из наиболее популярных, в частности у молодёжи? электронных словарей, "Multitran", относит *fossils* к разговорным выражениям, а также предлагает в качестве варианта перевода лексему *'rents*. Что касается варианта *geezers*, этот же словарь настаивает на разговорных значениях «**старый чудак**», «**старикашка или старушонка со странностями**» и уничижительном «**хрыч**». Думается, в качестве эквивалента студентам целесообразно рекомендовать либо оба предложенных МНС варианта, либо предпочесть менее окрашенное *fossils*.

**Бабки** (деньги) – *dough*. Предлагаются также *loot*, *cabbage* и *bucks*. Однако в словарях можно найти ещё по меньшей мере полтора десятка вариантов и наткнуться на весьма неожиданные пометы, как, например, помета *dated slang* для варианта *dough* в "Cambridge Academic Content Dictionary". Упомянутый выше "Multitran" ничего подобного не утверждает и относит *dough* к разговорным, но не сленговым ЛЕ. На наш взгляд, *dough* вполне можно «утвердить» в качестве эквивалента, хотя для столь распространённого слова у студентов могут быть другие «любимые» варианты. Что касается лексемы *loot*, она «проигрывает» из-за сохраняющейся коннотации «награбленное», «добыча», «трофеи» и т.п.

«**Ботан**» в значении «отличник; слишком серьёзный человек» – *whiz* или *geek*. П. Р. Палажченко приводит примеры: *a whiz at math*; *a computer geek* [5, с. 33]. Чтобы определить, какую из этих ЛЕ следует закрепить в качестве эквивалента, обратимся к толковому словарю. "Cambridge... Dictionary" даёт такое определение слова *geek*: *someone who is intelligent but not fashionable or popular*. Для лексемы *whiz* он указывает *a person with a very high level of skill or knowledge in a particular area*. И в том, и в другом случае стоит помета *informal*. Получается, что эквивалентны оба варианта и основное отличие выявляется в контексте, хотя, на наш взгляд, *geek* чуть ближе к русскому оригиналу.

В качестве эквивалента сленговому глаголу «**грузить**» также предлагается два варианта: *to bore someone stiff* и *to be a pest*, поэтому необходимо обратиться к толковым словарям. В словаре молодежного сленга Т. Г. Никитиной дано несколько значений, два из которых, с пометкой «неодобр.» близки по смыслу: «навязчиво передавать, сообщать большое количество информации кому-л.» и «вести пустые, бессмысленные разговоры» [4, с. 164]. В Словаре жаргонных слов и вы-

ражений находим: «**грузить** – оговаривать, давать на кого-то показания или надоедать нудными разговорами» [7]. Ясно, что нас интересует второе значение, и *to bore someone stiff* вполне адекватно его передаёт. Вместе с тем существуют и другие удачные варианты. Например, “Multitran” с пометой «разговорное выражение» предлагает следующее: *burden (somebody) with; load down with; lumber (with); weigh down*. В качестве эквивалента даётся также *rigmarole* как существительное или прилагательное, например *He gave me a long rigmarole about...*

Наконец, для довольно модного в последние несколько лет глагола **наезжать**, которому в «Словаре русского арго» В. С. Елистратова даётся определение «идти с кем-то на конфликт, искать ссоры» [2], МНС предлагает целый ряд вариантов: *to rip into someone, to slam, to strong-arm*, а также *to harass*. Соответственно, для существительного **наезд**, среди прочих, – *harassment* [5, с. 35]. Поскольку в связи с недавними событиями в США за лексемами *to harass* и *harassment* закрепилось более узкое значение сексуального домогательства, на роль самого подходящего эквивалента могло бы претендовать нейтральное *attack*. Вместе с тем, П. Р. Палажченко приводит, на наш взгляд, гораздо более метафоричные варианты для глагола – *to gang up on someone* – и существительного – *gang raid*, позволяющие избежать нейтрализации и точнее передать смысл сказанного.

### Литература

1. Виссон Л. Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский (с аудиоприложением). 3-е изд. М.: Р.Валент, 2002. 200 с.
2. Елистратов В. С. Словарь русского арго (материалы 1980-1990 гг.). 2002 [Электронный ресурс]. URL: <http://gramota.ru/slovari/argo/>
3. Кудинова Т. А. «Общий жаргон» в системе субстандарта [Электронный ресурс]. URL: [www.zpu-journal.ru](http://www.zpu-journal.ru)
4. Никитина Т. Г. Молодежный сленг: толковый словарь. 2-е изд., испр. и доп. М.: АСТ: Астрель, 2009. 1102 [2] с.
5. Палажченко П. Р. Мой несистематический словарь. Из записной книжки переводчика: в 2 т. Т. I. 10-е изд., стер. М.: Р. Валент, 2012. 304 с.
6. Палажченко П. Р. Мой несистематический словарь. Из записной книжки переводчика: в 2 т. Т. II. 4-е изд., стер. М.: Р. Валент, 2015. 248 с.
7. Словарь жаргонных слов и выражений [Электронный ресурс]. URL: <https://pro-psichology.ru/kak-vyzhit-v-zone-sovremennaya-psichologiya/1083-slovar-zhargonnyx-slov-i-vyrazhenij.html>
8. Современный русский язык. Активные процессы на рубеже XX-XXI веков [Электронный ресурс]: монография / ред. Л. П. Крысин. М.: Языки славянской культуры, 2008. 710 с. (Studia philologica). URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=211243> (дата обращения: 19.02.2020).